

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 156  
  
**Rubrik:** P.-V. assemblée du 1.12.2013

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## **P.-V. ASSEMBLÉE DU 1.12.2013**

*Maurice Michelet, secrétaire de la FCVAP (VS)*

### **Fédération cantonale valaisanne des amis du patois**

Assemblée générale annuelle. Dimanche 1<sup>er</sup> décembre 2013 à 14h00

Salle des sociétés, Beuson Nendaz. Procès-verbal : Maurice Michelet

**Présences** : 12 sociétés /48 personnes y compris membres individuels et comité. **Comité** : Tous présents

**Excusés (ée)** : Fayerou Bagnes, Jean-Baptiste Massy, Pierre Angel Piasenta, Paul-André Florey

**Absences** : Les patoisants de Saint-Nicolas, Orsières – Fraternité de Mai et groupe de patoisants « Li Tsevray », Praz-de-Fort – Lé Mayintson, Randogne – Musée, Patoisants Vissoie

#### **1. Ouverture de l'assemblée et contrôle des présences**

Gisèle ouvre l'assemblée 2013 à la salle des sociétés de Beuson-Nendaz à 14h10. Elle remercie les sociétés et les membres présents, excuse les absents (voir ci-dessus). L'AG est un moment important de l'année, c'est une rencontre entre patoisants. Elle rappelle les participants au souvenir des personnes disparues dans l'année en cours, en demandant une minute de silence.

#### **2. Lecture du procès-verbal de l'assemblée générale 2012**

Maurice procède à un résumé de l'AG 2012 qui s'était tenue à Chamoson le 2 décembre 2012. Le procès-verbal est accepté.



Comité cantonal, de g. à dr., Jean-Michel Robyr, Gilbert Bellon, Julien Besse, Maurice Michelet, Gisèle Pannatier, Josyne Dénis et Madeleine Bochatay, 1<sup>er</sup> décembre 2013. Photo Bretz.

### **3. Lecture des comptes**

Josyne procède à la lecture des comptes 2012-2013. L'exercice laisse apparaître un déficit de 3147.30.- La fortune de la Fédération s'élève à 70'751.20.

### **4. Rapport des vérificateurs de comptes, approbation des comptes et du rapport**

Frédéric Carron a effectué la révision des comptes de l'année. Les comptes et le rapport des vérificateurs sont acceptés.

### **5. Rapport de la présidente (annexé au PV)**

### **6. Rapport d'activité des sociétés**

**Li Fayerou, Bagnes (excusé)**

**O Bareillon, Chamoson**

La société a animé le Foyer Pierre Olivier, participé à la Fête-Dieu, aux rencontres de Bulle et à la veillée cantonale de Troistorrents. Comme chaque année, elle participe à la procession de la Saint-André. Les membres se réunissent régulièrement.

**Lè Partichiou, Chermignon**

Veillée à Chermignon avec danses et saynètes, souper annuel et assemblée générale. Quatre prestations à Crans-Montana en été avec des étudiants américains. Participation au festival de cor des Alpes à Nendaz, au festival de Zermatt, à la soirée folklorique valaisanne et à l'inauguration du parking du Pontèt à Chermignon. Veillée cantonale à Troistorrents. Organisation d'un bal des vendanges et participation à des cours de danse de la Fédération valaisanne des costumes. André Lager fait partie du comité de rédaction de L'AMI DU PATOIS et du Conseil du patois. Il donne des cours à l'Unipop à 17 élèves de deux niveaux, a publié des articles dans *La vie à Crans*, *L'almanach du Valais* et *le Nouvelliste*. A effectué les traductions pour le calendrier du développement durable. A participé aux jeudis à la carte à Sierre

La prochaine veillée du patois à Chermignon-Dessous aura lieu le samedi 25 janvier 2014 avec des danses, des chansons et une saynète en patois composée par Claudy Barras, *Gàba-tè, gnôn tè gàbôn*.

**A Cobva, Conthey**

La Cobva a participé à la veillée cantonale de Troistorrents. Pas de pièces de théâtre en 2013, mais en 2014. A participé avec les enfants qui ont chanté au Festival de musique de Conthey, a animé sous la pluie l'inalpe au Larzey en juin. Est aussi allée à Vétroz au home pour des animations musicales. Cours de patois avec Sébastien Wüthrich, 2 groupes 11 à 12 élèves et un autre cours

par Philippe avec les plus avancés. Les élèves que nous avons aux cours lorsqu'ils étaient en primaire ne viennent plus aux cours dès l'âge du Cycle d'Orientation. « Je suis moins optimiste que Bernard et Gisèle »

Café patois à Aven (sans grand succès, manque de publicité), il y en aura un autre à Daillon. Félicitation à Savièse et la fondation Bretz-Héritier pour son dictionnaire qui par son volume me fait penser à l'Ancien Testament. Bravo aussi à Anne-Gabrielle pour son titre de mainteneur enfin attribué et amplement mérité. La Cobva a un nouveau président en la personne d'Antoine Dessimoz ici présent. La Cobva édite un dictionnaire du patois de Conthey, reprenant et complétant le travail effectué par Louis Berthouzo. Le comité a été entièrement renouvelé.

### **Li Brèjèyeü, Fully**

Participation à la soirée des Brindèyeü de Leytron. Animation au foyer, participation à la Fête-Dieu, sortie familiale, participation à Bulle, à la fête de la châtaigne et à la veillée cantonale de Troistorrents. Animation en chants d'une messe avec des Portugais le 8 décembre.

Complément (R. Ançay) : cours avec les jeunes de Fully, soirée les 21 et 22 février 2014 tout en patois (pièce en deux actes sur les derniers jours de Farinet à Fully)

### **Lè Tsaudric, Hérémence**

Remerciements à La Chanson de la Montagne pour l'organisation de cette assemblée. Café patois tous les jeudis. Participation à Bulle, à Troistorrents. Animation à la Ferme pédagogique. Publication de deux nouvelles brochures sur le bois et sur la toponymie des alpages de la vallée. Traduction pour le calendrier du développement durable. Emission sur Canal 9 avec les jeunes chanteurs emmenés par Joël Nendaz.

### **Li Brindèyeü, Leytron**

Chants et contes avec Fully et une pièce *Le cordonnier*. Chants en commun. Participation des petits avec les fables de La Fontaine. Dictionnaire en préparation avec 8000 mots et contes du temps passé. Veillées durant toute l'année, recherche de vieux mots. Cours le mardi avec les enfants des écoles. Participation à Troistorrents. Remerciements au Comité cantonal.

### **Chanson de la Montagne, Nendaz**

Le patois et le chant deviennent compliqués pour nous, les jeunes préfèrent la danse. Nous essayons de le maintenir à travers des saynètes lors de notre soirée annuelle. Nous n'avons pas pu nous rendre à Bulle (autre manifestation), mais somme allés à Troistorrents.

## **I cöbla dû patouè Nendaz**

Dix veillées sur l'année au Moulin du Tsâblo. Thème de l'année : « Oun cö que demande que de vouarî », soit le corps, ses maladies et les moyens de les guérir. Une journée de films avec Yvan Fournier et Philippe Carthoblaz pour préparer ce thème, vingt personnes sont venues raconter. C'est ainsi que nous animons nos veillées. Messe en patois à Siviez le dernier dimanche de juin. Participation à Bulle, mais pas à Troistorrents (y compris le président) faute de membres inscrits. Assemblée et souper annuel avec 50 participants ! Mots croisés dans l'Echo de la Printze. Cours de patois de l'Université populaire avec la présentation de trois saynètes par les élèves (primées à Bulle) à la population et au home.

Projet « Acoeutâ o noûtro patouè » : à bout touchant, 9000 mots enregistrés à ce jour sur les 12'000. Vingt petits films produits pour la sauvegarde et pour l'animation des veillées.

Site internet actif : [www.patoisdenendaz.ch](http://www.patoisdenendaz.ch)

**Les patoisants de Saint-Nicolas, Orsières : absent**

**Li Tsevray, Praz-de-Fort : absent**

## **Li Charvagnou, Salvan**

Veillées. Cours de patois avec 10 élèves. Dictionnaire en route et site internet [www.patoisvalleedutrient.ch](http://www.patoisvalleedutrient.ch) Traduction pour le calendrier Valais 365. Enregistrements à Rhône FM, participation à Bulle, à Troistorrents. Production d'un CD de musique et de chansons « Au fil du Trient et de l'Eau Noire ». Marché de Noël le 15 décembre prochain.

## **Costumes et Patois, Savièse**

Meilleure année pour le patois que pour la vendange. Participation à la veillée cantonale avec une saynète, participation à Bulle. Cours de patois au bistrot et au home (c'est plus facile au bistrot). Cours de l'Unipop, réponses à plusieurs demandes pour écrire des textes en patois pour des occasions spéciales. Participation d'un groupe de jeunes à la coupe des foins aux Pont-de-Martel. Soirée annuelle au Baladin en mai. Naissance d'un grand enfant « Le lexique du parler de Savièse » et vernissage le 22.11.2013 publié par la fondation Bretz-Héritier

Complément Anne-Gabrielle Bretz-Héritier :

Merci pour l'aide de la Fédération et de la Fondation pour la publication du dictionnaire. Pour l'Ami du patois, merci aussi à Gisèle, André, Paul-André et Janine. Cours donnés à l'Unipop en novembre 2013. Caponin pâ.





Emile Premand, président d'honneur, Raymond Dubosson, membre comité, Louis Bellon, ancien membre du comité, Jeanine Girod, présidente de *Lou Tré Nant*, Jean-Marie Dubosson, membre du comité, Clément Dubosson, membre du comité, Gilbert Bellon, ancien président, 1<sup>er</sup> décembre 2013. Photo Bretz.

### **Lou tré Nant, Troistorrents**

Merci à la Chanson de la Montagne pour l'organisation de l'AG. Organisation de veillées, chants et musique. Publication d'un CD pour enfants avec livre illustré, comptine de Troistorrents. Merci à la Fédération et à la Fondation pour son appui et merci à tous ceux qui y ont cru. Participation à Bulle et sortie de la société. Organisation de la veillée cantonale. Les jeunes n'ont plus de temps pour le patois. Demi-journée d'activité pour les enfants avec prestation lors de la soirée de la société. Dictionnaire en route et site internet actif [www.patoistroistorrents.ch](http://www.patoistroistorrents.ch) Lou tré Nant va recevoir le mérite culturel de la commune, c'est une belle récompense pour tout notre travail et pour nos vingt ans.

### **A Comona valèjana, Genève**

Charly Zermatten refait un bref historique de la société avec notamment l'achat, le maintien durant 40 ans puis la vente, par manque d'intérêt et d'utilisation, d'un chalet à Morgins. Ce chalet était un lieu de rencontre pour les membres de la société. La Comona aura 90 ans dans 2 ans. Il ne se passe plus grand-chose au niveau du patois à Genève. Quelques veillées, deux sorties annuelles (Ascension et Jeûne genevois) et un souper communautaire.

### **Commentaire final de Gisèle:**

Comment est-ce possible que vous fassiez autant de choses ? Vous avez sans doute tous des agendas de ministre. Elle félicite toutes les sociétés pour leur engagement et leurs activités.

## **7. Veillée cantonale 2014**

Jean-Charles Bornet en qualité de président de la Chanson de la Montagne confirme l'organisation de la veillée cantonale 2014 à Nendaz, veillée organisée par La Chanson de la Montagne avec l'appui de la Cöbla dû patouè de Nînda. Il explique les circonstances de cette décision, avec un engagement pris par une personne de la société sans qu'elle soit mandatée. « Il faut assumer les absences », dit-il et La Chanson de la Montagne vous recevra à Nendaz avec enthousiasme, elle est habituée à organiser des manifestations. Ce n'était pas vraiment le souhait de la société au vu des activités abondantes de ces dernières années. Il n'y a pas encore de date définie, car il s'agit de coordonner avec les autres sociétés. Ce sera probablement au début novembre.

## **8. Assemblée annuelle 2014 et veillée cantonale 2015**

Pas de candidatures pour l'instant. L'assemblée 2014 sera organisée par le Comité cantonal s'il n'y a pas de candidatures d'ici-là.

## **9. Divers**

### **1.1. Intervention de Bernard Bornet**

En qualité de président du Conseil du patois, Bernard remercie « La Chanson de la Montagne » pour son engagement pour la veillée cantonale 2014 et la réception de ce jour.

### **Fondation**

Il nous apporte le salut de la Fondation pour le patois et salue particulièrement Gisèle Pannatier et Gilbert Bellon, membres du Comité de la Fondation.

### **Projets pour Valais 2015**

Le projet de la Fondation pour Valais 2015 n'a pas été retenu. L'idée partait de la croix suisse, avec le patois en héritage sur le côté vertical et le patois en partage sur l'horizontal. Se tiendront en Valais en 2015 les Etats généraux du francoprovençal. Il serait opportun de lier la veillée cantonale avec cette manifestation, de manière un peu similaire à ce qui s'est passé à Conthey. La culture transfrontalière est active.

### **Conseil du patois**

Le Conseil est composé d'une belle équipe, mais présider le Conseil et la Fondation est devenu une charge trop importante. J'ai donc décidé de démissionner de la présidence du Conseil du patois pour garder celle de la Fondation. La personne qui va pouvoir oeuvrer dans la continuité, membre du Comité cantonal, est Julien Besse qui va prendre la présidence du Conseil du patois dès le 1<sup>er</sup> janvier 2014.

## **Médiatisation**

Pour la collaboration avec le Nouvelliste, Julien collaborera avec Pascal Fauchère. Avec la TSR, ce sont les événements qui dicteront les reportages éventuels consacrés au patois. Avec Canal 9, une nouvelle émission a débuté le mardi, tous les 15 jours, dix minutes avant les infos. Elisabeth Gaspoz succède à Sébastien Wütrich. A Rhône FM, l'émission a lieu le vendredi à 11h40. Après deux ans de collaboration, Sophie Es-Borrat (Suffit d'le dire) change d'émission. Nous recherchons toujours des personnes pour témoigner, si possible des jeunes.

## **Veillées**

Les veillées, café patois, les théâtres sont de beaux projets. Il y en a eu d'autres comme le calendrier du développement durable où les sociétés que vous représentez se sont décarcassées pour traduire des pensées pas forcément proches de nos patois par leur vocabulaire. Le résultat est remarquable, le calendrier sera disponible auprès de la Fondation prochainement.

Le créneau à travailler est celui de la relève. Il ne faut pas être fataliste, ne pas creuser la tombe du patois. La base est l'enseignement dans les Unipop et dans les écoles (primaires et CO). Le document testé à Evolène a été amélioré, il en est à sa troisième version. Les communes par le biais des directions des écoles ont été sollicitées pour chercher des enseignants si possible ou des personnes parlant très bien le patois pour se mettre à leur disposition. Les conditions sont très correctes (50.- de l'heure moins les charges sociales), le financement se partage entre la Commune et l'Etat. La traduction du document sera payée 500.- La fondation finance toujours le 50% des cours dispensés dans les Unipop. Le patois vivra si on le parle et si on en parle, c'est de l'or en barre, mais pas caché dans le sous-sol.

### **1.2. Autres divers**

Ph. Antonin : En 2014, c'est le 300<sup>e</sup> anniversaire de l'éboulement de Derbo-rence. Il y aura des manifestations relatives à cet événement. Philippe a ramené des livres en stock dans les locaux de la Cobva : « Mélange levronins » et « Predzin patouè ». Ils appartiennent à la Fédération.

Gisèle : Ce sont des publications de la FCVAP. « Predzin patouè » est un livre remarquable sur le fond, il a vieilli sur la forme. L'autre, « Mélange levronins » a été écrit dans la mouvance des contes de l'époque.

Ançay R. : Raymond dispose d'un CD séquentiel du livre « Predzin patouè » Voir avec Jean-Luc Ballestraz pour ceux qui s'intéressent.

L'assemblée se termine à 16h30. Suit le partage d'une agape.

*Nendaz, le 1<sup>er</sup> décembre 2013, Le secrétaire, Maurice Michelet*